

Mario Gindler Übersetzungen

Straße des Aufbaus 3
D-04668 Grimma

Telefon: +49 (0) 3437 916609
Mobil: +49 (0) 177 7918577
E-Mail: info@uebersetzungen-gindler.de
Internet: www.uebersetzungen-gindler.de

Übersetzungen aus der niederländischen, dänischen, norwegischen und schwedischen Sprache ins Deutsche – seit 2004

Berufsweg:

- 20 Jahre Berufserfahrung als Vermessungstechniker, spezialisiert auf außen- und innendienstliche Bearbeitung bergmännischer Risswerke, Bearbeitung amtlicher Grenzfeststellungen und -teilungen, Vermessungsarbeiten für den Eisenbahnstreckenbau, für Wohnungs- und Zweckbauten sowie Ver- und Entsorgungsleitungen, gravimetrische und geoelektrische Erdkundung, topographische Geländeaufnahmen, Gewässerlotungen, Tätigkeit auch in Dänemark
- 1 Jahr Berufserfahrung als administrativer Mitarbeiter für medizinische Artikel in den Niederlanden
- seit 01.06.2004 hauptberuflich als Übersetzer tätig
- geboren 1966, ledig, keine Kinder

Ausbildung:

- Polytechnische Oberschule: Abschlusszeugnis der 10. Klasse
- Berufsausbildung: Abschlusszeugnis Vermessungstechniker
- Spezialausbildung für ingenieurtechnische Berufe: Zertifikate AutoCAD und Micro Station
- Volkshochschulkurse Englisch mit entsprechenden Zertifikaten
- Aneignung von Kenntnissen der niederländischen und dänischen Sprache vor Ort
- Aneignung von Kenntnissen der norwegischen und schwedischen Sprache auf der Grundlage von Dänisch-Kenntnissen, da sich diese Sprachen weitgehend ähneln

Erfahrung als Übersetzer auf folgenden Gebieten:

- Schadensgutachten, Sachverständigenberichte, technische Spezifikationen, Gebrauchsanweisungen, Sicherheitsdatenblätter, Fachpublikationen, Ausschreibungsunterlagen
- Mietverträge, Arbeitsverträge, Allgemeine Geschäftsbedingungen, notarielle Dokumente Handelsregisterauszüge, Versicherungspolizen
- Anhörungsprotokolle, Ermittlungsakten, Gerichtsakten und -urteile
- Newsletter, Schriftverkehr, Werbung
- Fachliteratur Garten- und Zimmerpflanzen sowie Hautkrankheiten
- Eisenbahntechnik, Brückenbau, Bauwesen, Deichbau, Bankwesen, Gartenbau, chemische und biologische Produkte, Ernährungswissenschaft, Tourismus

Interessengebiete:

- Geschichte, Musik, Literatur, Lauf- und Radsport
- Ehrenamtlicher Redakteur des Fachblatts "Bierdeckelmagazin" der Förderergemeinschaft von Brauerei-Werbemittel-Sammlern e.V.

Arbeitsmittel:

- PC, 4 GB RAM, 2.8 GHz, Windows 10, Microsoft Word, MS Excel, MS Power Point, Scanner, CD-Brenner
- allgemeine und spezielle Wörterbücher (CD-ROM), individuell erstellte Verzeichnisse
- SDL Trados Studio 2017

Preise:

- Standardpreis	0.10 Euro pro Wort
- Trados	0.10 Euro pro Wort für neue Wörter
	0.06 Euro pro Wort für 75-99%-Matches
	0.02 Euro pro Wort für Wiederholungen
	Weitere Abstufungen sind möglich.

Normzeilenpreis für überschreibbare Word-Dokumente,
pdf-Dateien, Faxdokumente u.dgl. bei Normzeilen mit
55 Zeichen 0.70 Euro pro Zeile

Stundenpauschale für spezielle Formate und schwierig zu
bearbeitende Texte, Post Editing, Terminologearbeit,
Korrekturlesungen 30.00 Euro
Mindestrate 10.00 Euro

Bei einem entsprechenden Auftragseingang kann von der Mindeststrate abgesehen werden.

Zudem sind das Aushandeln von Pauschalpreisen und Preisnachlässe für Großaufträge möglich.

Bitte beachten Sie, dass ich keine Beglaubigungen durchführen kann!

Referenzen (Auswahl):

ABZ Sprachendienst D-Osnabrück, +49 (0) 541 507993830, Niederländisch: Ausschreibungsunterlagen
Allround D-Berlin, +49 (0) 30 3150 3030 Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: verschiedene Objekte
Altair B-Aalst, +32 (0) 53 213009, Niederländisch: Tourismus und verschiedene weitere Objekte
Ariana D-Chemnitz, +49 (0) 371-5211150, Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: hauptsächlich juristische Übersetzungen
Global Text, D- Heidelberg +49 (0) 6221-800 964, Niederländisch: Verträge, Gerichtsurteile
Homeoffice B-Antwerpen, +32 (0) 3-2420808, Niederländisch, Englisch: verschiedene Objekte
Kern AG, mehrere Filialen: Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: verschiedene Objekte, u.a. Verträge und juristische Übersetzungen, Firmensitz: Frankfurt/Main +49 (0) 69-7560730
Max Grauert GmbH, D-Reinbek (Hamburg), +49 40 819784200, Niederländisch, Dänisch: verschiedene Objekte
Metatext B-Erpe-Mere (Aalst), +32 (0) 53 809451, Niederländisch: Fachbroschüren
Nowak D-Regensburg, +49 (0) 941-41262, Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: hauptsächlich juristische Übersetzungen
Ostwest D-Frankfurt/Main, +49 (0) 69-234878, Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: Verträge, Gutachten
Proverb D-Stuttgart, +49 (7)11 164090 Niederländisch, Dänisch, Norwegisch: verschiedene Objekte
Technical Translation Agency, A-Laa an der Thaya, +43-2522-8000-0, Niederländisch, Dänisch, Norwegisch, verschiedene Objekte
Ue-Text D-Leipzig, +49 (0) 341-4774210, Niederländisch, Dänisch, verschiedene Objekte, u.a. juristische Übersetzungen
WordBoss D-Osnabrück, +49 541 600 2376, Dänisch, juristische Dokumente und verschiedene weitere Objekte